

Nom du cours	Croate pour les traducteurs II		
Année d'études	2	Semestre	2
Programme	Master en traduction		
ECTS	2		
Enseignant	Maja Lukežić Štorga		
Description	<p>Le cours vise à approfondir les connaissances en croate afin de bien maîtriser sa langue maternelle. Dans le cadre de cette matière, les étudiants sont invités à travailler sur les difficultés rencontrées dans leur langue maternelle, les comprendre et les analyser. L'accent est mis sur la morphosyntaxe (comment traduire les adjectifs, les pronoms, les temps employés, l'ordre des mots, les subordonnées, etc.) la lexicologie ; le cours se base sur une approche contrastive, avant tout analytique et critique. Les étudiants sont invités à noter, reconnaître et analyser les erreurs provenant de la langue non-formelle et de trouver des solutions adéquates tout en respectant la langue standard. Les étudiants développent les compétences qui leur sont nécessaires afin de conscientiser l'importance de la connaissance de la langue maternelle dans le processus de la traduction.</p> <p><i>Ah, taj hrvatski</i> permet aux étudiants de réfléchir profondément au sens de certains mots et leur emploi dans un contexte donné. Au cours du présent cours, les étudiants font l'autoévaluation des textes traduits ; celle-ci se base sur l'analyse de leurs propres difficultés en croate et leur permet de donner les pistes pour une formation et un perfectionnement continu nécessaire en dehors du cours.</p> <p>L'accent est mis sur l'approche contrastive de la langue source et de la langue cible.</p>		
Objectifs	<p>À l'issue du cours, l'étudiant pourra :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) reconnaître/découvrir certains problèmes liés à la traduction en croate et à la langue croate, en discuter d'une manière pertinente ; 2) correctement reformuler/adapter et transmettre le sens du français en croate ; 3) réfléchir sur la langue croate et le sens de tout ce qui est employé dans un certain contexte ; 4) analyser des stratégies et des procédés appliqués, ainsi que des difficultés rencontrées lors de la traduction d'un texte et en faire l'autoévaluation ; 5) utiliser les outils de traduction et de documentation pour traduire de façon autonome ; 6) analyser et évaluer objectivement les traductions des autres étudiants ; 7) discuter et collaborer de façon constructive avec les autres étudiants lors de l'analyse d'une traduction ; 		

	<p>8) évaluer sa propre traduction par rapport à une traduction littéraire existante ; y analyser et argumenter ses propres choix ;</p> <p>9) respecter les délais et les consignes.</p>
--	--